

## INFORMATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

La présente bibliographie, loin d'être exhaustive se borne à citer les travaux susceptibles d'intéresser nos lecteurs et concernant surtout le domaine des relations entre les langues africaines et le français. Ne sont mentionnées que les publications reçues ou portées à notre connaissance par nos correspondants depuis l'élaboration du *Bulletin de l'O.F.C.A.N.* précédent. La classification est alphabétique.

ADJOVI (Y.M.), 1987, *Les particularismes lexicaux dans le quotidien "Fraternité-Matin" de Côte-d'Ivoire*, mémoire, Univ. de Paris III, 131 p.

AGOZIA-KARIO (I.), PASHI (M.), 1987, "Le rôle du français dans la société multilingue zaïroise", *Bull. Mother Tongue Education, AILA*, vol. 2, n° 1, pp. 37-42.

ALEX (P.H.), 1988, *Matériaux pour une étude sociolinguistique des particularismes lexicaux dans le quotidien "Madagascar-Matin"*, mémoire, Univ. de Paris III, 171 p.

ALTON (P. d'), 1987, *Le palor. Esquisse phonologique et grammaticale d'une langue cangin du Sénégal*, Presses du CNRS, 256 p.

ANZORGE (I.), 1986, *Etude sociolinguistique de textes littéraires écrits en français populaire ivoirien*, mémoire, Univ. de Paris III, 204 p.

ANZORGE (I.), 1988, *Le parler français du Togo d'aujourd'hui : étude lexicale*, DEA, Univ. de Paris III, 223 p.

ARNOLD (Th.), 1988, "Réseau d'échanges informatisés sur les langues et les cultures", *Actes du colloque : la solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, CILF, pp. 114-133.

AUGER (P.), 1988, "Les ressources terminologiques et néologiques du français au service du développement des langues nationales en Afrique", *Actes du colloque : la solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, CILF, pp. 39-50.

BAL (W.), 1986, "Coopération au développement, la chance du français", *Bull. Académie Royale de Langue et Littérature françaises*, t. XLIII, n° 3-4, pp. 260-275.

- BAL (W.), 1986-87, "Frontières politiques et variations du français en Afrique subsaharienne", *Revue de l'Institut de Sociologie*, Univ. libre de Bruxelles, 1-2, pp. 163-172.
- BAL (W.), 1987, "Crise en francophonie africaine ?", communic. *XIIIe Biennale de la langue française*, 13 p.
- BAL (W.), 1988, "Le perfectionnement de l'instrument linguistique, recherches terminologiques en vue de la modernisation des langues dans l'Afrique francophone", *Actes du colloque : la solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, CILF, pp. 28-30.
- BALDÉ (A.), 1988, "Structures d'intégration et processus de création dans les langues nationales devant les problèmes du développement : cas du wolof", *Actes du colloque : la solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, CILF, pp. 82-84.
- BARRETEAU (D.) éd., 1984, *Langues et cultures dans le bassin du lac Tchad*, Paris, ORSTOM (coll. Colloques et séminaires), 218 p.
- BARRETEAU (D.), 1987, *Description du mofugudur (langue tchadique parlée au Cameroun)*, Paris, ORSTOM, ISM, CREA (coll. Travaux et documents, n° 206), 2 tomes, 551 p. + 480 p., 13 cartes.
- BEARTH (Th.), 1987, *L'articulation du temps et de l'aspect dans le discours toura*, Berne, Francfort/Main, New-York, Peter Lang (sciences pour la communication, vol. 14), 353 p.
- BOURREL (J.R.), 1987, "Norme et enseignement du français en Afrique. Pour une pédagogie de l'écart", *VIIe Table Ronde des départements de Ling. Appliquée d'Afrique noire*, AUPELF, Kigali, 14-22 janvier 1987, ACCT.
- BOYELDIEU (P.), 1987, *La maison du chef et la tête du cabri. Des degrés de la détermination nominale dans les langues d'Afrique centrale*, Paris, Geuthner, 128 p.
- BOYELDIEU (P.), 1987, *Les langues fer ("kara") et gulu du nord centrafricain. Esquisses descriptives et lexiques*, Paris, Geuthner, 280 p.
- CAMARA (A.), 1988, *Etude des particularités du français parlé en Guinée*, mémoire, Univ. de Paris X, 110 p.

- CHAUDENSON (R.), 1988, "Langues et économie dans les pays en voie de développement", *Actes du colloque : la solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, CILF, pp. 17-27.
- CHAUVEAU (M.), 1985, "Le contexte social d'un emprunt dialectal", *Bull. du C.E.P.*, n° 7-8, Univ. de Nice, pp. 35-46.
- CHEMAIN (A.), "Création littéraire écrite et contact de langues en Afrique noire", C.E.P., IDERIC (Univ. de Nice), *Colloque : contact de langues : quels modèles ?* (Nice, 28-30 septembre 1987).
- CILF, 1988, *La solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*. (Paris, actes du colloque, 9-10 décembre 1987), Conseil International de la langue française, 170 p.
- COLIN (J.-P.), 1986, *Trésor des mots exotiques*, coll. Le français retrouvé, n° 15, Paris, Belin, 307 p.
- DEPECKER (L.), 1988, *Les mots de la francophonie*, Coll. Le français retrouvé, n° 19, Paris, Belin, 335 p.
- DESCAMPS-HOCQUET (M.), "Contact de langues chez les Peuls de Ziguinchor", *Colloque : Contacts de langues : quels modèles ?* (Nice, 28-30 septembre 1987).
- DIALLO (A.M.), 1987, *Etude sociolinguistique du journal "Horoya" de Guinée : les écarts lexicaux*, D.E.A., Univ. Paris III, 100 p.
- DIKI-KIDIRI (M.), 1987, "Le sango dans la formation de la nation centrafricaine", *Politique africaine*, n° 23, Paris, Karthala, pp. 83-99.
- DIKI-KIDIRI (M.), 1988, "Rédaction de dictionnaires monolingues et de lexiques spécialisés", *Actes du colloque : la solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, CILF, pp. 31-33.
- DJIAHA (A.D.), 1987, *Les particularismes lexicaux de la presse privée camerounaise*, D.E.A., Univ. Paris III, 100 p.
- DUMAS (G.), HUOT (D.), 1987, "Vers une pédagogie du français, langue seconde en Afrique francophone", *Diagonales*, n° 3, pp. 13-25.
- DUMONT (P.), 1984, "Pour une nouvelle politique linguistique en Afrique noire francophone", *Langues et cultures, mélanges offerts à W. Bal*, CILL 9, 3-4, pp. 57-66.

- DUMONT (P.), 1987, "Pour une rénovation de la méthodologie de l'enseignement du français en Afrique", *VIIe Table Ronde des départements de Ling. Appliquée d'Afrique noire*, AUPELF, Kigali, 14-22 janvier 1987, ACCT.
- DUMONT (P.), 1988, "Pour une nouvelle pédagogie du français : l'enseignement du lexique", *Actes du colloque : la solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, CILF, pp. 150-158.
- FAÏK (S.), 1984, "Processus de polysémisation en néologie : le cas du français au Zaïre", *Langues et cultures, mélanges offerts à W. Bal*, CILL 9, 3-4, pp. 67-78.
- FAÏK-NZUJI (Cl.), 1984, "Persistance des noms d'origine étrangère dans l'anthroponymie lula", *Langues et cultures, mélanges offerts à W. Bal*, CILL 9, 3-4, pp. 79-94.
- FERAL (C. de), "Pidgin et anglais dans les provinces anglophones du Cameroun : expansion et décréolisation", C.E.P., IDERIC, *Colloque : contacts de langues : quels modèles ?* (Nice, 28-30 septembre 1987).
- FERGUSON (J.), 1985, *The representation of the Negro in French Literature (1848-1880)*, thèse, Université d'Oxford, 385 p.
- FURHMANN (R.), 1986, *Etude sociolinguistique d'un hebdomadaire ivoirien : "Ivoire-Dimanche" : changements lexicaux, comparaison des rubriques*, mémoire, Univ. de Paris III, 259 p.
- GAFARANGA (J.), "Code switching ou le vernaculaire du locuteur bilingue au Rwanda", C.E.P., IDERIC, *Colloque : contacts de langues : quels modèles ?* (Nice, 28-30 septembre 1987).
- GANDON (F.), "Le français-à-à au Burkina, phénomène de créolisation ?", C.E.P., IDERIC, *Colloque, contacts de langues : quels modèles ?* (Nice, 28-30 septembre 1987).
- GOOSE (A.), 1988, "Observations sur la néologie", *Actes du colloque : la solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, CILF, 1988, pp. 34-38.
- GOUÉDAN (L.A.), 1988, *Etudes sur les particularités lexicales d'un parler franco-ivoirien national : le "nouchi"*, mémoire, Univ. de Paris V, 94 p.

- GUARISMA (G.), MOHLIG (W.) (eds), 1987, *La méthode dialectométrique appliquée aux langues africaines*, Berlin, Reimer, 1987, 430 p.
- GUEUNIER (N.), 1986, "Francophonie et développement des langues africaines", *Etudes*, Paris, n° 364/2, pp. 194-207.
- GUEUNIER (N.), 1988, "La Francophonie, tendances et affrontements", *Le français d'aujourd'hui*, 10 p.
- GUEUNIER (N.J.), "Langues nationales et langues de communication internationale dans les pays du canal de Mozambique", C.E.P., IDERIC, *Colloque : Contacts de langues : quels modèles ?* (Nice, 28-30 septembre 1987).
- HARGREAVES (A.G.), 1978, *The colonial experience (1870-1914) in the works of selected French imaginative writers (Loti, Prichari, Mille)*, thèse, Univ. du Sussex, 486 p.
- HAZAEI-MASSIEUX (G.), "La citation de "langue autre". Contacts, contrastes et émergences de langues (exemple des créoles français)", C.E.P., IDERIC, *Colloque : Contacts de langues : quels modèles ?* (Nice, 28-30 septembre 1987).
- HILY (M.A.), POINARD (M.), 1987, "Enseignement de la langue d'origine aux jeunes immigrés en France. Un aperçu sur la politique linguistique", *Bull. du C.E.P.*, Nice, n° 10, pp. 103-108.
- IGUÉ (A.K.), 1985, "Comportement langagier de la langue yorouba à l'Université d'Ifé, Nigéria", *Bull. du C.E.P.*, Nice, n° 7-8, pp. 69-77.
- IHEBUZOR (N.A.), 1982, *An analysis of errors made by Nigerian secondary school pupils learning French, with special reference to linguistic interference, comprehension and intelligibility*, thèse, Université de Leeds, 460 p.
- JACQUOT (A.), 1985, "Quelques réflexions à propos de l'enseignement en langue vernaculaire", *Cahiers ORSTOM, Sciences humaines*, Paris, vol. XXI, n° 2-3.
- JARDEL (P.), 1987, "De la genèse et de quelques usages du concept de créolisation", *Bull. du C.E.P.*, Nice, n° 10, pp. 1-22.
- JUILLARD (C.), "Co-présence de langues distinctives dans les répertoires déclarés, d'une part, dans les actes de la communication, d'autre part : le cas de Ziguinchor (Casamance) au Sénégal", C.E.P., IDERIC,

*Colloque : Contacts de langues : quels modèles ?* (Nice, 28-30 septembre 1987).

JUNGRAITHMAYR (H.), TOURNEUX (H.) (eds), 1988, *Etudes tchadiques. Transitivité et diathèse*. Actes XIe réunion du groupe d'études tchadiques, Paris, Geuthner, 116 p.

KADAZI-MUKENGE (K.N.), 1985, *An investigation of code-switching : exemplified from Swahili and French*, thèse, Univ. de York, 319 p.

KAZADI (N.), 1988, "Français et langues zaïroises : pour un bilinguisme harmonieux dans les principaux secteurs de la vie nationale", *Actes du colloque : la solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, CILF, pp. 60-69.

LAFAGE (S.), 1984, "Note sur un processus d'appropriation sociosémantique du français en contexte ivoirien", *Langues et cultures, mélanges offerts à W. Bal*, CILL 9, 3-4, pp. 103-112.

LAFAGE (S.), 1987, "Sensibilité à la norme", *Bull. du C.E.P.*, Nice, n° 10, pp. 23-102.

LAFAGE (S.), 1988, "Le rôle des médias et des intellectuels dans la transmission en Côte-d'Ivoire : signe d'une appropriation ?", *Actes du colloque : la solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, CILF, pp. 93-113.

LAFORGE (L.), 1988, "Les problèmes de communication informatique, édition et presse, audiovisuel et télécommunication dans l'espace francophone, envisagés dans l'orientation nord-sud et dans les échanges sud-sud", *Actes du colloque : la solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, CILF, pp. 87-97.

LATIN (D.), voir RACELLE-LATIN.

LATIN (D.), 1988, "Solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement", *Actes du colloque*, CILF, pp. 140-145.

LENOBLE-PINSON (M.), 1988, "La langue française en rapport avec les besoins et les souhaits de l'Afrique", *Actes du colloque : la solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, CILF, pp. 51-59.

- LUMWAMU (F.), 1988, "Le comité régional des études françaises et du dialogue des cultures pour l'Afrique francophone", *Actes du colloque : la solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, CILF, pp. 84-86.
- MANESSY (G.), 1984, "Français-tirailleur et français d'Afrique", *Langues et cultures, mélanges offerts à W. Bal*, CILL 9, 3-4, pp. 113-126.
- MANESSY (G.), 1985, "Français, créoles français, français régionaux", *Bull. du C.E.P.*, Nice, n° 7-8, pp. 1-24.
- MANESSY (G.), 1987, "De la subversion des langues importées, le français en Afrique noire", *Langues et économie* (colloque CNRS-Univ. de Provence, 25-27 mai 1987), pp. 143-158.
- MANESSY (G.), 1988, "Langues de grande communication et français en Afrique noire", *Actes du colloque : la solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, CILF, pp. 70-81.
- MEESTER (P. de), 1986, "Essai sur les africanismes en langue française", *Zaire-Afrique*, n° 201, pp. 30-51.
- MILLER (C.), 1987, "De la campagne à la ville, évolution fonctionnelle de l'arabe véhiculaire en Equatoria (Sud Soudan)", *Bull. du C.E.P.*, Nice, n° 9, pp. 1-26.
- MONINO (Y.) (ed.), 1988, *Lexique comparatif des langues oubangiennes*, Paris, Geuthner, 147 p.
- NADJO (L.), 1988, "La solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement", *Actes du colloque*, CILF, Paris, pp. 70-81.
- NDIAYE (M.), "Langues en contact en Casamance. Les emprunts linguistiques : intégration des mots mandinka dans le poular", C.E.P., IDERIC, *Colloque : contacts de langues : quels modèles ?* (Nice, 28-30 septembre 1987).
- NGALASSO (M.M.), 1984, "Pidgins, créoles ou koïnès ? A propos de quelques langues véhiculaires africaines", *Langues et cultures, mélanges offerts à W. Bal*, CILL 9, 3-4, pp. 128-135.
- NGALASSO (M.M.), "Usage, norme et enseignement du français en Afrique", *VIIe Table Ronde des départements de Ling. Appliquée d'Afrique noire*, AUPELF, Kigali, 14-22 janvier 1987, ACCT.

- NGALASSO (M.M.), 1988, "Le programme pour l'enseignement des langues en Afrique (PELA)", *Actes du colloque*, CILF, Paris, pp. 146-149.
- NICOLAÏ (R.), 1985, "Marque", *Bull. du C.E.P.*, n° 7-8, Nice, pp. 25-35.
- NICOLAÏ (R.), 1987, "Sens commun", *Bull. du C.E.P.*, n° 9, Nice, pp. 81-90.
- NYEMBWE (N.T.), 1984, "Réalités et perspectives d'aménagement linguistique au Zaïre", *Langues et Cultures, mélanges offerts à W. Bal*, CILL 9, 3-4, pp. 163-174.
- NYEMBWE (N.T.), 1986, "Un cas de francophonie : le Zaïre", *Zaïre-Afrique*, n° 208, pp. 473-483.
- RACELLE-LATIN (D.), 1984, "Des anglicismes dans l'Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire", *Langues et cultures, mélanges offerts à W. Bal*, CILL 9, 3-4, pp. 175-188.
- ROUGÉ (J.L.), 1985, *Formation et évolution du lexique du créole de Guinée-Bissau et de Casamance*, Univ. de Lyon II, thèse de troisième cycle.
- RUELLAND (S.), 1987, "Les informations générales en tupuni à la radio nationale tchadienne, un exemple de transposition culturelle", *Cahiers du Lacito*, Paris, n° 2, pp. 53-81.
- SAIVRE (D. de), 1988, "L'enfant et les langues africaines", *Actes du colloque*, CILF, Paris, pp. 134-139.
- SCHMIDT (J.), 1984, "Un récit en 'aofien'", *Langues et cultures, mélanges offerts à W. Bal*, CILL 9, 3-4, pp. 189-202.
- SCHMITT (C.) 1984, "L'emprunt du français aux langues africaines", *Langues et cultures, mélanges offerts à W. Bal*, CILL 9, 3-4, pp. 203-218.
- TABI-MANGA (J.), 1988, "Les problèmes méthodologiques liés à l'enseignement du français en Afrique", *Actes du colloque*, CILF, Paris, pp. 59-170.
- TWILINGIYIMANA (C.), 1985, "Les emprunts du kinyarwanda au français : quelques procédés d'intégration", *Bull. du C.E.P.*, n° 7-8, Nice, pp. 47-68.



- WALD (P.), BARBIERI (M.), JUAN (P.A.), POUTIGNAT (P.), 1987, "Choix du code et organisation du répertoire dans le discours bilingue", *Bull. du C.E.P.*, n° 9, Nice, pp. 27-64.
- WENEZOUÏ-DESCHAMPS (M.), 1988, "Un 'bilinguisme convivial' : le cas du franc-sango chez les étudiants de Bangui", *Cahiers du Lacito*, Paris, n° 3, pp. 95-105.
- WENEZOUÏ-DESCHAMPS (M.), GERBAULT (J.), 1988, "Pratiques langagières et enseignement en République Centrafricaine : analyse comparée de deux enquêtes sur l'utilisation des langues", *Cahiers du Lacito*, Paris, n° 3, pp. 179-194.

Suzanne LAFAGE